

第二章

理论框架

2.1 成语的定义

2.1.1 汉语成语的定义

洪慧大（2011）认为成语是人们长期以来习用的，简介精辟的定型词组或短句。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。有些成语从字面上不难理解，如“小题大做”，“后来居上”，等。有些成语必须知道来源或典故才能懂得意思，如“朝三暮四”，“杯弓蛇影”，等。

成语，是人们在长期的语言用中凝练形成的词组或短句，是汉语词汇的一个重要组成部分。所谓“成”，有成熟，约定俗成等意思，因而“成语”就是形式凝固不变的，含义明确的，为大众所普遍接受的词组的短语，具有含义丰富，语句简洁，修辞效果明显，应用广泛，历史悠久等特色，通常是四字格的形式居多。

袁婧（2020）认为成语是一种历史悠久，代代相传，使用广泛且具有书面色彩的定型短语，生动形象地展现了民族语言 and 文化的魅力。

于明善（2015）认为成语是人们长期以来相沿习用的固定短语，多为四字格式。它们绝大多数来自我国的古代文化典籍，神话传说和民间故事，经历千百年的锤炼，使得他们能够以简洁，固定的形式，准确，生动地传达丰富的语言信息，可谓言简意赅。

2.1.2 印尼语成语的定义

Hadi Gunawan（2019）认为成语是一种表达方式。虽然不是直接的表达他想说的话但听众或读者可以理解他们想说什么，因为他们都生活在同一个文化的范围内。

Irma Agustinalia（2018）认为成语具有价值观、生活观、规范和社会规则相关的社会文化系统的元素。成语的句子简洁，还有它的里面包含比较性，比喻、忠告、生活原则，或行为准则。

2.2 成语的特点

2.2.1 汉语成语的特点

芦英顺（2008）认为成语一般具有以下两个特点：

1. 成语的形式

成语在形式上一个最明显的特点是“四字格”有些成语不只四个因素，但这不是它的本质特点。成语的本质特点体现在形式上就是：（1）结构成分的固定性，即组成成语的各个成分既不能被意义相同或相近的词替换，也不能随意增减，如“上行下效”中的“行”不能用“走”替换说成“上走下效”；（2）结构关系的固定性，即成语原有的内部结构关系一般不可改变，或者两个直接成分的位置不可随意调换，如“耳濡目染”不能说“濡耳染目”，“垂涎三尺”不能说“三尺垂涎”。

2. 成语的意义特点

成语除了具有形式上的定型性特以外，在意义上也具有自己的特点，这种特点体现在理性意义和附加意义两个方面。

成语的理性意义表现为“整体性”特征，就是整个成语的意义一般不是构成成语各个成分意义的简单相加。“目不识丁”并不是字面上“眼睛不认识‘定’字”的意思，而是用来形容人根本不认识汉字。

不同成语的附加意义可能不尽相同。“无微不至”，“守口如瓶”等具有褒义色彩，“厚颜无耻”，“面红耳赤”，等则具有贬义色彩；“怒发冲冠”，“危如累卵”等具有形象色彩，等等。但是所有成语都有一个共同的附加意义特点，那就是书面色彩很浓。当然，所有这些特征都不是绝对的。

2.2.2 印尼语成语的特点

Irma Agustinalia（2018）认为成语具有基本特征，即它们的结构仍然具有确定和不能改变的词。印尼语成语的特点有三个方面：

1. 成语的形式

卢英顺（2011）认为成语一般有固定的顺序，包含着对某种意义的比喻。用的句子一般给予很深的印象，有渊博的意义与包含很多智慧。此外，

成语还包含了社会文化系统，与人民道德，价值观，准则，提示，规则有关。成语已成为印尼语里面的很重要的一部分。

Sarkonah (2011) 认为印尼成语具有结构凝固性的特点。由于印尼语成语的形式是句子，不受词的数量限制，所以有小的部分的成语结构能破例，发生增减成分。

2. 成语的风格

卢英顺 (2011) 认为成语的风格经常用在民族礼仪，节日，等等。在日常的生活中，可以说成语是一种对所处社会文化方式的适应途径（风俗道德的继承）。成语作为印尼语文学的一部分，它的发展由人们社会的改变有关。

Joko Santoso (2013) 认为成语的风格首次产生在马来的环境里，因此有的印尼语成语也具有马来族的语言色彩。成语只能在城乡社会文化的交流产生，而不是能单独形成。

2.3 成语的来源

2.3.1 汉语成语的来源

洪慧大 (2011) 认为我们今天所用的成语，主要来源于寓言故事，神话传说，历史事实和作品中名言：

(1) 寓言故事

我国的文献记载了丰富的多姿多彩的寓言故事，这些故事，结构的，但它们能给人以深刻的知识。所以人们就用简单的固定短语将这些寓言故事概括出来，相继沿用从而成为成语。比如“井底之蛙”。

(2) 神话传说

与寓言故事相似的是神话传说。有些神话因为表义的需要而用成语的形式固定了下来。比如“八仙过海”。

(3) 历史事实

历史事实的成语例如，惊弓之鸟，一字千金，完璧归赵，等等。这些例子的成语都来自历史事实。

（4）作品中名言

作品名言的成语是对名言的直接借用，或对其略加改造。比如“水落石出”这一成语就援用苏东坡的《后苏壁赋》：“江河有声，断岸千池，山高月小，水落石出”。

2.3.2 印尼语成语的来源

洪慧大（2011）认为印尼语成语的来源大体上有五个：神话传说，历史事实，日常生活中发生的事情，作品中名言，外来语借用。

（1）神话传说

神话传说与印尼人民的生活息息相关。他们相信如果与这些神仙可以保持很好的关系，还有会带来好的生活。这些神话故事造成了一些印尼成语来源于神话传说，但这一类的成语大量不多，如：*Bagai Petruk hendak jadi raja*（像 petruk 相当国王，Petruk 是印尼木偶戏的一个人物，这个成语来源于它的一段故事，故事里面 Petruk 代表普通的人民，他想当国王，这里比喻贫穷的人假装着像富有的人，这条成语属于 *perumpamaan*）。

（2）历史事实

有些印尼成语来源于历史事实，从这些成语的内涵，可以表现出来当时的历史，社会，与当时人们对生活的意义，如：*seperti Belanda minta tanah, diberi kuku hendak menggaruk*（像荷兰要夺取土地，给了指甲还要抓，印尼以前被荷兰殖民 350 年，成语的意思是给少部分还不够，还要更多）

（3）日常生活中发生的事情

在我们的日常生活当中也经常用成语来去表达他们想说的话。例如：*di mana bumi dipijak di situ langit dijunjung*. 意思是无论你在哪里，你都必须适应那里的社区环境。

（4）作品中名言

一般印尼的成语用口头方式而传播的，所以目前印尼语成语的出处很少记载，一般印尼语词典里面只解释成语的意义。有些印尼成语来源于作

品中名言还保留到现在，例如“Habis Gelap Terbitlah Terang”（黑暗过后，天大亮）来源于印尼语书名，是一位印尼女英雄，卡蒂尼公主写的。成语的意思是黑暗不会永远继续下去，时间到了，快乐就会来临。成语的意思相当于汉语成语雨过天晴。

2.4 成语的含义

梁宗扬（2012）认为成语不仅是现代汉语词汇的重要组成部分，而且还比较完整地保留着古代汉语词汇，语法，修辞等特征，堪称古代汉语的“活化石”。成语是最重要，最常用的一种熟语，它是经过人们长期使用后约定俗成的固定短语。成语的意思不一定与每个词汇的里面的意思相匹。成语中的汉字不能单独直接猜出来。所以，要了解一个成语的隐藏含义，我们要先知道这句成语形成的起源，背景或历史。由于这个特点，成语所包含的意思通常被称为感情色彩。

刘晓梅（2012）认为成语的感情色彩和所有词语的感情色彩一样有褒义，贬义，中性义。它们反映的是主体对客观对象的情感倾向，态度，评价等内容。感情色彩是人们对客观对象的感受或态度，可分为褒义，中性，贬义三种类型。人们想表达他们的感情时不仅使用口头方式，而且也用表情，手势，眼神，动作等来表示。例如：高兴时手舞足蹈，眉开眼笑；伤心时紧邹眉头，没精打采等。语音的快慢，强弱，高低的变化，都可以表示不一样的感情色彩。

感情色彩一般具有以下几个类型：

2.4.1 褒义

所谓褒义是指对一个感情色彩的部分，表示赞美，亲近，喜爱，肯定的意思。例如：漂亮，出色，大方，美丽等。

2.4.2 贬义

所谓贬义是指词义带有否定，贬斥，轻蔑感情色彩的词。例如：凶恶，财迷，丑陋等。

2.4.3 中性

所谓中性是指不表示肯定，也不表示否定感情色彩的词。既没有喜爱，赞美，也没有贬斥，丑陋等感情的词。例如：花，吃，学习，等。

2.5 汉语与印尼语的季节含义

2.5.1 汉语的季节含义

一般汉语季节具有四个类型：

1. 春季的含义

袁婧（2020）认为春季是所有生物推陈出新，生气盎然的季节，春季开启了一年生命的活动周期的序幕。春季天气逐渐变暖，此时阳气升发，饮食要以清淡平和，营养丰富为宜，此外多食新鲜时令水果。众所周知，春天是中国季节之一。即从立春至立夏的三个月时间。春季的含义是一切重新开始，一切都有生机，有新的希望，以及有朝气蓬勃的意味。

2. 夏季的含义

夏季，是一年四季中第二个的季节，从立夏起至立秋结束。夏季是许多农作物旺盛生长的最好的季节，充足的光照和适宜的温度以及充沛的雨水给植物提供了所需的条件。袁婧（2020）认为到了夏天，一切的生命都变得生机勃勃，故而夏天这个名词就开始给人一种繁盛的感觉。夏季的含义是我们就开始慢慢地积累，努力奋斗，追求我们的目标。

3. 秋季的含义

秋季，一年四季的第三季，由夏季到冬季的过渡季，阴历为7月立秋到9月立冬，阳历为9至11月，天文为秋分到冬至。袁婧（2020）认为秋季的时候，自然景观最明显的变化在树木的上面，城市里会开始清扫大量的落叶，山区则涌进不少观赏红叶的游客们。秋季的含义不仅表达悲伤的心情，而且也能表达收获的作物，还有带有浪漫，枫叶满地落，情侣最喜欢的时光，

4. 冬季的含义

冬季是四季之一，从立冬到立春的三个月。冬季在很多地区都意味着享受丰收，休养生息的季节。袁婧（2020）认为冬天是公正的法则，是智慧

的天理，是个不可或缺的季节。冬季的含义是第一，在那个季节里，可以让我们多多思考，我们去审视自我，总结这一年我做了什么。其次，冬天是雪中送炭，在这个季节里，我们可以快速地觉得很灵敏，可以感受到人们的关爱。

2.5.2 印尼语的季节含义

一般印尼语季节具有两个类型：

1. 旱季的含义

旱季是印度尼西亚的两季之一，旱季为 4 月至 10 月。旱季的时候天气很热和干旱，在路上有很多尘土，等等。Syamsul Asinar Radjam（2019）认为旱季的含义是努力奋斗的一个季节，在这个季节里我们可以开始做各种各样的事情来达到我们的目标。当我们想出去或在屋外做某件事情时，会使我们更容易进行去做。

2. 雨季的含义

雨季是印度尼西亚的两季之一，雨季为 11 月至 3 月。雨季的时候天气很凉快，高降雨量。Syamsul Asinar Radjam（2019）认为雨季的含义是充满寄托的季节。无论是对人类、动物、植物或者自然，雨季给生活带来许多好处。雨季有助于生物满足其对水的需求，有助于保持温度的稳定，并促进各领域的经济发展。

2.6 相关研究综述

Maulina, A., Thamrin, L., & Khiong, B. Y.（2022）在《汉语“春”成语的含义与文化价值分析》论文中获得的研究：从含义与感情色彩的方面来看，汉语春成语有含褒义、贬义、和中性的感情色彩。最多的感情色彩是含褒义；表示情感、表示教化育人、表示景色、表示处境、表示时间、表示为人处世、表示技能、表示品德言谈。从文化价值的方面来看，有 8 个汉语春成语包含了文化价值，包括：建筑传统文化、个人技能水平、情绪、有礼貌的关系、春季的活动、关于春季的情况、春季和秋季的特长对比、关于时间。

袁婧（2020）在《汉语季节成语研究》论文中获得的研究：季节对于农耕社会而言，影响最为重大。因此，这些季节成语中大都涉及古代的农耕文化，为了让作物丰收，祭祀占卜便成了不可缺少的环节，而这种祭祀方式让古人将神明视为精神寄托，那么这些成语自然而然也含有某些宗教意蕴。同时，有些季节成语与文化娱乐息息相关，反映了人们的审美倾向；还有的季节成语与人们的日常生活息息相关，所选取的往往是表现与日常生活用品有关的成分。

胡芊（2020）在《从概念隐喻看英汉文化对比——以季节词“秋”为例》论文中获得的研究：发现汉语“秋”的概念隐喻映射的范围与英语中有所不同，汉语的映射范围要略大于英语的映射范围。了解英汉“秋”的概念隐喻差异，有助于我们在进行英汉翻译的时候对文化内涵的把握，有助于我们在对外汉语教学时，更好地运用文化中的共同点和差异，因势利导，有利于我们提高跨文化交际的能力。